



注音版

任溶溶经典译丛

普希金童话

[俄]普希金◎著 任溶溶◎译



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社

注音版

任溶溶经典译丛

普希金童话

〔俄〕普希金◎著 任溶溶◎译



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金童话/[俄]普希金著;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2015. 3

(任溶溶经典译丛·注音版)

ISBN 978-7-5342-8605-6

I. ①普… II. ①普…②任… III. ①汉语拼音-少年读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 008294 号

任溶溶经典译丛·注音版

普希金童话

[俄]普希金/著 任溶溶/译

责任编辑 陈力强 王 漪

美术编辑 周翔飞

封面设计 小飞侠工作室

封面绘图 李健插图工作室

责任校对 冯季庆

责任印制 林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

网址: www.ses.zjcb.com

富阳美术印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32

印张 5.5 彩页 4

字数 45000

印数 1—12000

2015 年 3 月第 1 版

2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8605-6

定价: 15.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



mù lù 目 录

shā huáng sà ěr tǎn tā de ér zǐ
沙 皇 萨 尔 坦 的 儿 子

—— wēi wǔ de yǒng shì jí dōng dà gōng hé
—— 威 武 的 勇 士 吉 东 大 公 和

měi lì de tiān é gōng zhǔ de gù shì 1
美 丽 的 天 鹅 公 主 的 故 事

shén fù hé tā de cháng gōng bā ěr dá de gù shì 75
神 父 和 他 的 长 工 巴 尔 达 的 故 事

yú fū hé jīn yú de gù shì 92
渔 夫 和 金 鱼 的 故 事

sǐ gōng zhǔ hé qī yǒng shì de gù shì 111
死 公 主 和 七 勇 士 的 故 事

jīn jī de gù shì 153
金 鸡 的 故 事

zuò jiā yǔ zuò pǐn
作 家 与 作 品 :

měi yī gè gù shì dōu shì yī piān xù shì shī rén róng róng 172
每 一 个 故 事 都 是 一 篇 叙 事 诗 任 溶 溶

shā huáng sà ěr tǎn tā de ér zǐ
沙皇萨 尔 坦、他的 儿 子

wēi wǔ de yǒng shì jí dōng dà gōng hé měi lì
——威武的勇士吉东大公和美丽
de tiān é gōng zhǔ de gù shì
的天鹅公主的故事

chuāng xià sān gè dà gū niang ,
窗 下 三 个 大 姑 娘 ,

hěn wǎn hái zài bǎ shā fǎng
很 晚 还 在 把 纱 纺 。

yī gè gū niang shǒu xiān kāi kǒu
一 个 姑 娘 首 先 开 口 :

yī dàn wǒ néng dāng shàng huáng hòu
“ 一 旦 我 能 当 上 皇 后 ,

wǒ yào zuò chū hǎo fàn cài ,
我 要 做 出 好 饭 菜 ,

qǐng tiān xià rén chī tòng kuài 。 ”
请 天 下 人 吃 痛 快 。”

tā de mèi mei jiē zhe kāi kǒu
她 的 妹 妹 接 着 开 口 :

yī dàn wǒ néng dāng shàng huáng hòu ,
“ 一 旦 我 能 当 上 皇 后 ,

wǒ yào dú zì zhī chū bù ,
我 要 独 自 织 出 布 ,

注 音 版

普希金童话





renrongjingdianycang

任溶溶经典译丛

gěi tiān xià rén zuò yī fu
给天下人做衣服。”

xiǎo mèi mei tā zuì hòu kāi kǒu
小妹妹她最后开口：

yī dàn wǒ néng dāng shàng huáng hòu
“一旦我能当上皇后，

yào wèi shā huáng lǎo rén jiā
要为沙皇老人家，

shēng gè yǒng shì dà wá wa
生个勇士大娃娃。”

tā zhè jù huà gāng shuō chū lái
她这句话刚说出来，

mén jiù qīng qīng yī yā dǎ kāi
门就轻轻“啾呀”打开。

lái de zhèng hǎo shì shā huáng
来得正好是沙皇，

zǒu jìn míng jìng de zhèng fáng
走进明净的正房。

tā gāng cái zài bǎn qiáng wài miàn
他刚才在板墙外面，

yī zhí tōu tīng tā men liáo tiān
一直偷听她们聊天。

zuì hòu yī gè shuō de huà
最后一个说的话，

jiào tā xīn lǐ kāi le huā
叫他心里开了花。

nǐ hǎo wǒ de měi lì gū niang
“你好，我的美丽姑娘，

nǐ jiù zuò wǒ huáng hòu
你就做我皇后。”

qǐng nǐ jiù zài jiǔ yuè lǐ
“请你就在九月里，

gěi wǒ shēng gè dà yǒng shì
给我生个大勇士。

hái yǒu nǐ men qīn jiě jie liǎ
还有你们亲姐姐俩，

yě qǐng lí kāi zhè wū zi ba
也请离开这屋子吧，

gēn wǒ yī qǐ jìn gōng qù
跟我一起进宫去，

gēn xiǎo mèi mei dào gōng lǐ
跟小妹妹到宫里。

yī gè gěi wǒ fǎng shā zhī xiàn
一个给我纺纱织线，

yī gè gěi wǒ shāo cài zuò fàn
一个给我烧菜做饭。”

shā huáng yé tā chū wū mén
沙皇爷他出屋门，

dà huǒ yī qǐ jìn huáng gōng
大伙一起进皇宫。

shā huáng méi yǒu duō zuò zhǔn bèi
沙皇没有多做准备，

dāng tiān wǎn shàng chéng qīn pèi duì
当天晚上成亲配对。

shā huáng sà ěr tǎn zài shèng yàn shàng
沙皇萨尔坦在盛宴上，

gēn huáng hòu tā zuò chéng shuāng
跟皇后她坐成双。

zuì hòu zài zuò nà xiē guì bīn
最后在座那些贵宾，

注音版

普希金童话





renrongjingdian/cang

任溶溶经典译丛



cù yōng zhe zhè yī duì xīn rén
簇拥着这一对新人，

sòng tā men dào xiàng yá chuáng
送他们到象牙床，

liú tā men liǎ zài dòng fáng
留他们俩在洞房。

chú niáng zài chú fáng lǐ fā nù
厨娘在厨房里发怒，

fǎng zhī niáng zài jī páng tòng kū
纺织娘在机旁痛哭，

duì shā huáng de nà jiāo qī
对沙皇的那娇妻

fēi cháng fēi cháng zhī dù jì
非常非常之妒忌。

kě shì nà wèi nián qīng niáng niang
可是那位年轻娘娘，

yī diǎn méi yǒu dān wu shí guāng
一点没有耽误时光，

dì yī yè jiù yǒu le xǐ
第一夜就有了喜。

zhè shí bào fā le zhàn shì
这时爆发了战事，

shā huáng cí bié tā de qī fáng
沙皇辞别他的妻房，

fān shēn qí dào jùn mǎ shēn shàng
翻身骑到骏马身上，

dīng zhǔ huáng hòu duō bǎo zhòng
叮嘱皇后多保重，

bǎ tā láo láo jì xīn zhōng
把他牢牢记心中。

suí hòu tā zài yáo yuǎn dì fāng
随后他在遥远地方，

jiǔ jiǔ dǎ zhe jī liè de zhàng
久久打着激烈的仗。

bù jiǔ huáng hòu dào chǎn qī
不久皇后到产期，

shàng dì cì gè jiāo ér cháng yī mǐ
上帝赐个娇儿长一米。

huáng hòu bǎ tā xī xīn ài hù
皇后把他悉心爱护，

jiù xiàng mǔ yīng ài hù yīng chú
就像母鹰爱护鹰雏。

tā pài le rén qù bào xìn
她派了人去报信，

hǎo ràng hái zǐ diē gāo xìng
好让孩子爹高兴。

kě fāng zhī niáng hé chú niáng liǎ
可纺织娘和厨娘俩，

注音版

普希金童话





renrongjingdianyicong

任溶溶经典译丛

jiā shàng lǎo pó zi zhè qīng jiā
加上老婆子这亲家，

yī xīn xiǎng bǎ huáng hòu hài
一心想把皇后害，

fēn fù lán zhù nà xìn chāi
吩咐拦住那信差。

tā men lìng wài pài le gè rén
她们另外派了个人，

sòng qù zhè yàng yī fēng xiōng xìn
送去这样一封凶信：

huáng hòu yè lǐ shēng xià de
“皇后夜里生下的，

bù shì nán yě bù shì nǚ
不是男也不是女，

jì fēi hào zi yě fēi qīng wā
既非耗子，也非青蛙，

shì zhī guài chù bù zhī shì shá
是只怪兽，不知是啥。”

shā huáng jiē dào zhè fēng xìn
沙皇接到这封信，

zhè ge è hào měng yī tīng
这个噩耗猛一听，

dùn shí qì de shī qù lǐ zhì
顿时气得失去理智，

xiǎng bǎ sòng xìn de rén jiǎo sǐ
想把送信的人绞死。

kě shì zǒng suàn huí le yì
可是总算回了意，

jiào tā dài huí zhè shèng zhī
叫他带回这圣旨。

xiān děng huáng shàng bān shī huí cháo
“先等皇上班师回朝，

rán hòu zài zuò hé fǎ jué dìng
然后再做合法决定。”

xìn chāi yú shì zhuǎn huí chéng
信差于是转回程，

dài zhe shèng zhǐ dào jīng chéng
带着圣旨到京城。

ké fāng zhī niáng hé chú niáng liǎ
可纺织娘和厨娘俩，

jiā shàng lǎo pó zi zhè qīng jiā
加上老婆子这亲家，

jiào rén guān zuì zhè xìn shǐ
叫人灌醉这信使，

tōu zǒu dài huí de shèng zhǐ
偷走带回的圣旨，



注音版

普希金童话





renrongjingdianycang

任溶溶经典译丛

rán hòu zài tā kōng kǒu dai lǐ tóu
然后在他空口袋里，

lìng wài sāi jìn yī fēng jiǎ de
另外塞进一封假的。

nà wèi xìn chāi zuì xūn xūn
那位信差醉醺醺，

dàng tiān chéng shàng nà jiǎ xìn
当天呈上那假信：

běn huáng fēn fù wáng gōng guì zú
“本皇吩咐王公贵族，

lì jí zhào bàn bù dé dān wu
立即照办，不得耽误：

bǎ huáng hòu hé nà guài zhǒng
把皇后和那怪种，

àn tóu wú dǐ dà hǎi zhōng
暗投无底大海中。”

guì zú shēn wéi huáng shàng yōu shāng
贵族深为皇上忧伤，

yě hěn kě lián huáng hòu niáng niang
也很可怜皇后娘娘，

kě shì yī diǎn méi bàn fǎ
可是一点没办法，

zhǐ hǎo qīn gōng lái jiàn tā
只好寝宫来见她。

tā men chuán dá huáng shàng mìng lìng
他们传达皇上命令，

xuān bù mǔ zǐ liǎ de è yùn
宣布母子俩的厄运。

tā men dú wán le shèng zhǐ
他们读完了圣旨，

jiù bǎ tā men mǔ yǔ zǐ
就把她们母与子，

shuāng shuāng zhuāng jìn yī gè mù tǒng
双 双 装 进 一 个 木 桶 ，

tú shàng jiāo yóu tuī tā gǔn dòng
涂 上 焦 油 ， 推 它 滚 动 。

pū tōng mù tǒng gǔn jìn dà hǎi lǐ
扑 通 ！ 木 桶 滚 进 大 海 里 ——

zhè shì shā huáng de zhǐ yì
这 是 沙 皇 的 旨 意 。

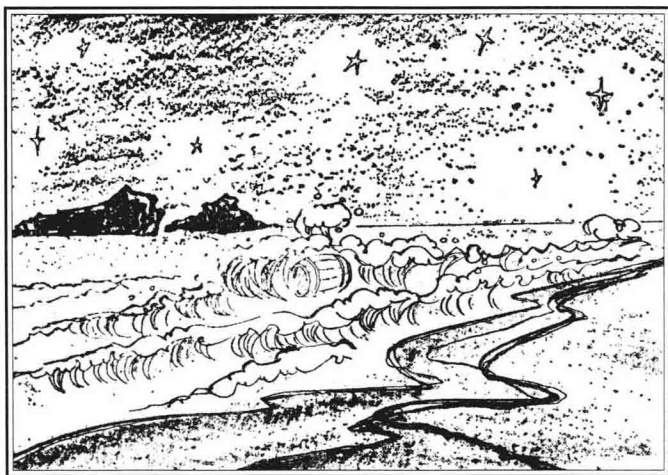
zài lán tiān shàng fán xīng shǎn yào
在 蓝 天 上 繁 星 闪 耀 ，

zài lán hǎi lǐ bō làng tāo tāo
在 蓝 海 里 波 浪 滔 滔 ，

wū yún zài kōng zhōng piāo zǒu
乌 云 在 空 中 飘 走 ，

mù tǒng zài hǎi shàng piāo fú
木 桶 在 海 上 漂 浮 。

huáng hòu xiàng gè kǔ mìng guǎ fù
皇 后 像 个 苦 命 寡 妇 ，



注 音 版
普 希 金 童 话





renrongjingdianyicong

任溶溶经典译丛

zài mù tǒng lǐ duō suo zhe kū
在木桶里哆嗦着哭。

hái zǐ zài tǒng lǐ zhǎng dà bù shì lùn tiān
孩子在桶里长大，不是论天，

ér shì yī gè zhōng tóu dà yī diǎn
而是一个钟头大一点。

yī tiān guò qù huáng hòu hái zài tòng kū
一天过去，皇后还在恸哭……

hái zǐ yǐ bǎ bō làng cuī cù
孩子已把波浪催促：

nǐ ya wǒ de làng a làng
“你呀，我的浪啊浪！

nǐ zì yóu de zài xián dàng
你自由地在闲荡，

rèn píng gāo xìng suí chù chōng jī
任凭高兴，随处冲击，

chōng shí hǎi shàng nà xiē jiāo shí
冲蚀海上那些礁石，

nǐ yān mò le hǎi àn biān
你淹没了海岸边，

nǐ tuō qǐ le nà xiē chuán
你托起了那些船——

nǐ kě bié bǎ wǒ men tūn shì
你可别把我们吞噬，

kuài bǎ wǒ men sòng shàng lù dì
快把我们送上陆地！”

hǎi làng guāi guāi tīng tā huà
海浪乖乖听他话，

jiǎn zhí zhǐ shì yǎn yī zhǎ
简直只是眼一眨，

bǎ tǒng qīng qīng sòng shàng àn lái
把桶轻轻送上岸来，

suí jí qiāo qiāo tuì huí dà hǎi
随即悄悄退回大海。

mǔ zǐ liǎng rén tuō le xiǎn
母子两人脱了险，

zhǐ jué lái dào le dì miàn
只觉来到了地面。

kě shéi lái bǎ tā men fàng chū mù tǒng
可谁来把他们放出木桶？

nán dào shàng dì jiù ràng tā men sòng mìng
难道上帝就让他们送命？

ér zǐ yī xià zhàn qǐ shēn
儿子一下站起身，

yòng tóu qù bǎ tǒng dǐ dǐng
用头去把桶底顶。

tā shāo shāo de yòng diǎn lì qì
他稍稍地用点力气，

tā de zuǐ li dū dū nāng nāng
他的嘴里嘟嘟囔囔；

zhè lǐ kāi gè chuāng zi dào bù huài
“这里开个窗子倒不坏！”

mù tǒng dǐng chuān tā jiù zǒu chū lái
木桶顶穿，他就走出来。

mǔ zǐ dé jiù tái tóu yī wàng
母子得救，抬头一望，

tián yě guǎng kuò yǒu gè tǔ gāng
田野广阔，有个土冈。

lán hǎi sì miàn bāo wéi zhù
蓝海四面包围住，

gāng shàng yǒu kē lǜ xiàng shù
冈上有棵绿橡树。

注音版

普希金童话





renrongjingdianycang

任溶溶经典译丛

ér zǐ xīn zhōng àn àn sī cǔn
儿子心中暗暗思忖，

wǎn fàn zǒng déi bǎo chī yī dùn
晚饭总得饱吃一顿。

tā xiàng shù zhī bāi yī gēn
他像树枝掰一根，

bǎ tā wān chéng yī zhāng gōng
把它弯成一张弓。

zài yòng shí zì jià de sī xiàn
再用十字架的丝线，

bēng zài shàng miàn zuò wéi gōng xián
绷在上面，作为弓弦。

yòu bāi yī gēn xì cháng lú wěi gǎn
又掰一根细长芦苇秆，

xiāo chéng qīng kuài de lì jiǎn
削成轻快的利箭。

rán hòu tā wǎng dà hǎi biān zǒu
然后他往大海边走，

qù zhǎo yě qín huò zhě yě shòu
去找野禽或者野兽。

tā gāng lái dào dà hǎi páng
他刚来到大海旁，

tīng jiàn shēn yīn shēng zài xiǎng
听见呻吟声在响.....

hǎi shàng xiǎn rán hěn bù píng jìng
海上显然很不平静，

yī kàn ——— chū le bù xìng shì qing
一看——出了不幸事情：

wēi bō zhī zhōng tiān é zài zhēng zhá
微波之中天鹅在挣扎，

shàng miàn lǎo yīng pán xuán yào dǎi tā
上面老鹰盘旋要逮它。

kě lián tiān é pī pī pā pā
可怜天鹅噼噼啪啪，

hún zhuó hǎi shuǐ jiàn qǐ làng huā
浑浊海水溅起浪花.....

lǎo yīng zhuǎ zǐ zhāng de dà yòu dà
老鹰爪子张得大又大，

mó lì xuè xīng jiān zuǐ ba
磨利血腥尖嘴巴.....

jiù zài zhè shí yī shēng jiàn xiǎng
就在这时，一声箭响，

zhèng hǎo shè zài lǎo yīng jǐng shàng ——
正好射在老鹰颈上——

lǎo yīng de xiě luò shuǐ zhōng
老鹰的血落水中，

wáng zǐ fàng xià tā de gōng
王子放下他的弓。

zhǐ jiàn lǎo yīng wǎng hǎi lǐ chén
只见老鹰往海里沉，

fā chū cǎn jiào bù xiàng niǎo shēng
发出惨叫，不像鸟声。

tiān é zài tā páng biān yóu
天鹅在它旁边游，

yòng zuǐ měng zhuó tā de tóu
用嘴猛啄它的头，

yào ràng è yīng zǎo diǎn duàn qì
要让恶鹰早点断气，

zhāng kāi chì bǎng pāi tā chén dào hǎi dǐ
张开翅膀，拍它沉到海底。

jiē zhe tiān é shuō rén huà
接着天鹅说人话，

bǎ zhè jiàn shì gào su tā
把这件事告诉他：

注音版
普希金童话

